

◎円借款の供与に関する日本国政府とマリ共和国政府との間の交換公文

(略称) マリとの円借款取極

平成 七年十二月 十九日 バマコで
平成 七年十二月 十九日 効力発生
平成 八年 二月 十四日 告示

(外務省告示第四九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三二五
1 円借款の供与	一三二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三二五
3 借款の対象	一三二六
4 見返資金の利用	一三二六
5 生産物又は役務の調達	一三二六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一三二六
7 借款、利子等の免税	一三二六
8 借款の適正使用等	一三二七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一三二七
10 協議	一三二七
マリ側書簡	一三二八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とマリ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、マリ共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマリ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 四十七億二百万円(四、七〇二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、教育セクター調整計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、マリ共和国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることとなる。

2 (1) 借款は、マリ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1) (c) について支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

マリとの円借款取極

(Japanese Note)

Bamako, December 19, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mali concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Republic of Mali:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion seven hundred and two million yen (¥4,702,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Mali by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Education Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

111115

マリとの円借款取極

一三二六

借款の対象

3 (1) 借款は、マリ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金の利用

4 (1) マリ共和国政府は、マリ共和国政府の名義で西アフリカ諸国中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をマリ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたマリ通貨は、マリ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) マリ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

生産物又は役務の調達

5 マリ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかつく定め、(2)に従って調達されることを確保する。

6 マリ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さな。

借款、利

7 マリ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマリ共

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Mali under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Mali will take measures to have the equivalent in Malian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Mali in Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest. The amount of Malian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Mali.

(2) The Government of the Republic of Mali will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Mali will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Mali will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Mali will exempt

子の免
税
借款の適
正使用等
計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 マリ共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 マリ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をマリ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十二月十九日にバマコで

在マリ共和国

日本国臨時代理大使 伊藤慶明

マリ共和国

外務・在外マリ人・アフリカ統合大臣 ディオンクンダ・トラオレ閣下

the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Mali on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Mali will take necessary measures to ensure that the Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Mali will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Mali.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshiaki Ito
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Republic of Mali

His Excellency
Mr. Dioncounda Traore
Minister of Foreign Affairs
Maliens Abroad and
African Integration
of the Republic of Mali

マリとの円借款取極

(マリ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をマリ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十二月十九日にバマコで

マリ共和国

外務・在外マリ人・アフリカ統合大臣 ディオンクンダ・トラオレ

在マリ共和国

日本国臨時代理大使 伊藤慶明殿

— 三三 —

(Malian Note)

Bamako, December 19, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mali the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Dioncounda Traore
Minister of Foreign Affairs
Maliens Abroad and
African Integration
of the Republic of Mali

Mr. Yoshiaki Ito
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Republic of Mali

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマリ政府に対し、四十七億二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。